

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS

墨西哥研究中心

BOLETÍN DEL CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS DE LA UNAM

墨西哥研究中心通讯

SEPTIEMBRE 2013 / No. 1

2013年9月 / 1号

### CONTENIDO

Editorial	1
卷首句	
CEM contigo	2
CEM与你一起	
Desde la cima	4
从山上	
Con X y Ñ	6
以X与Ñ	
Rincón histórico	8
历史角落	
Lupa callejera	10
街头的放大镜	
Arte y Cultura	14
艺术与文化	
Bata Blanca	16
白大衣	
Biblioteca CEM	17
中心图书馆	
Nuevas adquisiciones	18
崭新书本	
Directorio	19
目录	





### EDITORIAL

**M**e complace presentar a nuestros lectores el primer número del boletín del Centro de Estudios Mexicanos (CEM) de la UNAM-BFSU. Ésta será una publicación bimestral, en la se difundirán las actividades que realiza el CEM, así como notas sobre la lengua, geografía, historia, arte, ciencia y tecnología de China y México.

El arqueólogo Alfonso Caso, el filólogo Cecilio Robelo y el antropólogo italiano Gutierre Tibón favorecieron la versión de que la palabra México proviene de las palabras náhuatl *metzli* (luna), *xictli* (omblico), *co* (lugar), es decir, “en el omblico de la luna”, debido a que justamente el lago de Texcoco era denominado Lago de la Luna (sobre el cual se construyó la antigua Tenochtitlán). Es de esta bella palabra que nuestra publicación digital ha tomado su nombre.

En esta edición presentaremos brevemente el origen y la misión de este Centro. Asimismo, este número conmemora la Independencia de México, con un artículo acerca de lo que dicho acontecimiento representó para nuestra nación.

El lector podrá encontrar información acerca de la significativa pirámide de Teotihuacán y acercarse a la vida y obra del escritor Rubén Bonifaz Nuño. Además, conocer sobre el mariachi mexicano, el *paiban* chino y la tradicional danza de los concheros. Incluimos un espacio acerca del ábaco chino y al final de esta edición presentaremos algunas de las adquisiciones que alberga la Biblioteca del CEM.

Estimado lector, a través de este boletín compartiremos contigo nuestro trabajo y te invitamos a formar parte del mismo.

**Dr. Guillermo Pulido González**  
Director



### 卷首语

墨西哥国立自治大学与北京外国语大学联合设立的墨西哥研究中心 (CEM) 第一期简报已经制作完成, 在这里我很高兴向各位读者介绍我们的简报。简报每两个月发布一次, 其中将会介绍我们墨西哥研究中心举办的一系列活动, 同时也会涉及中国和墨西哥两国语言、地理、历史、艺术、科技等领域的内容。

关于墨西哥这个单词的来源, 大家各持己见, 考古学家阿方索·加索 (Alfonso Caso)、语言学家塞西洛·罗维罗 (Cecilio Robelo) 和意大利人类学家古铁雷·蒂庞 (Gutierre Tibón) 都认为它来源于三个纳华特语词——*metzli* (月亮)、*xictli* (肚脐)、*co* (地方), 即“月亮的肚脐”, 特斯科科湖恰好又被称为“月亮湖” (特诺奇蒂特兰古城即建于此)。我们的简报名称正是来源于这个美丽的短语。

在本期简报中, “CEM在你身边” 栏目主要介绍墨西哥研究中心的设立和使命。同时为纪念墨西哥独立, 我们也将专门介绍这一事件对墨西哥的重要意义。

通过本期简报, 读者还能了解到特奥蒂华坎金字塔、作家鲁文·博尼法斯·努诺 (Rubén Bonifaz Nuño) 的生平和作品、墨西哥玛利亚奇 (Mariachi) 音乐、中国的拍板、传统康奇洛斯 (Concheros) 舞蹈。此外, 我们还将为大家介绍中国的算盘。简报的最后, 大家可以看到墨西哥研究中心图书馆的新增书目。

尊敬的各位读者, 我们希望通过这份简报与大家分享我们的工作, 也邀请大家参与到我们的工作之中。

中心主任  
吉列莫·普利多·冈萨雷斯博士

### CEM CONTIGO

**E**l Centro de Estudios Mexicanos es un proyecto conjunto de la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. El sendero de esta cooperación se enmarca en el impulso que el Rector José Narro Robles ha dado al proyecto de internacionalización de la UNAM, el cual ha sido delineado por la Secretaría de Desarrollo Institucional y el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Máxima Casa de Estudios de México.

EL CEM, como sede del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM, tiene la misión de difundir la lengua española y la cultura mexicana en China, construir redes de colaboración, gestionar el intercambio y vinculación académica y promover la movilidad estudiantil.

Desde su creación, en noviembre de 2012, el CEM ha organizado en colaboración con diversas instituciones mexicanas, chinas y de otros países hispanoamericanos, actividades que incluyen cursos, conferencias, seminarios, mesas redondas y talleres sobre diversos campos del conocimiento en Humanidades, Ciencias Sociales, Ciencias Físico-Matemáticas y Ciencias de la Salud.

En dichas actividades destacan temas relacionados con la Astronomía, Arqueología, Literatura mexicana e hispanoamericana, Lingüística, Historia, Etnomusicología, Economía y Comercio, entre otros. En materia cultural, el CEM ha implementado una serie de exhibiciones que promueven las tradiciones y las artes de México.

Además de colaborar con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el CEM ha desarrollado diversos proyectos de vinculación entre diversas entidades de la UNAM y las Instituciones de Educación Superior de China, así como otras entidades académicas y culturales de este país, coadyuvando a la concepción de proyectos de largo aliento, apuntalando aquellos que promueven los intercambios académicos, la movilidad estudiantil y la promoción de redes académicas internacionales.

Con ese espíritu, esta sede de la UNAM en China continuará trabajando con esmero y encauzará sus esfuerzos a fin de contribuir al proyecto de internacionalización de la UNAM, particularmente en la región Asia-Pacífico.





### CEM 在你身边

当前，墨西哥国立自治大学校长何塞·纳罗·罗夫莱斯（José Narro Robles）正着力推动学校国际化程度的提高。在此背景下，墨西哥国立自治大学与北京外国语大学合作成立了墨西哥研究中心。中心的成立与运作由墨西哥国立自治大学制度发展处及外国人学习中心共同负责。

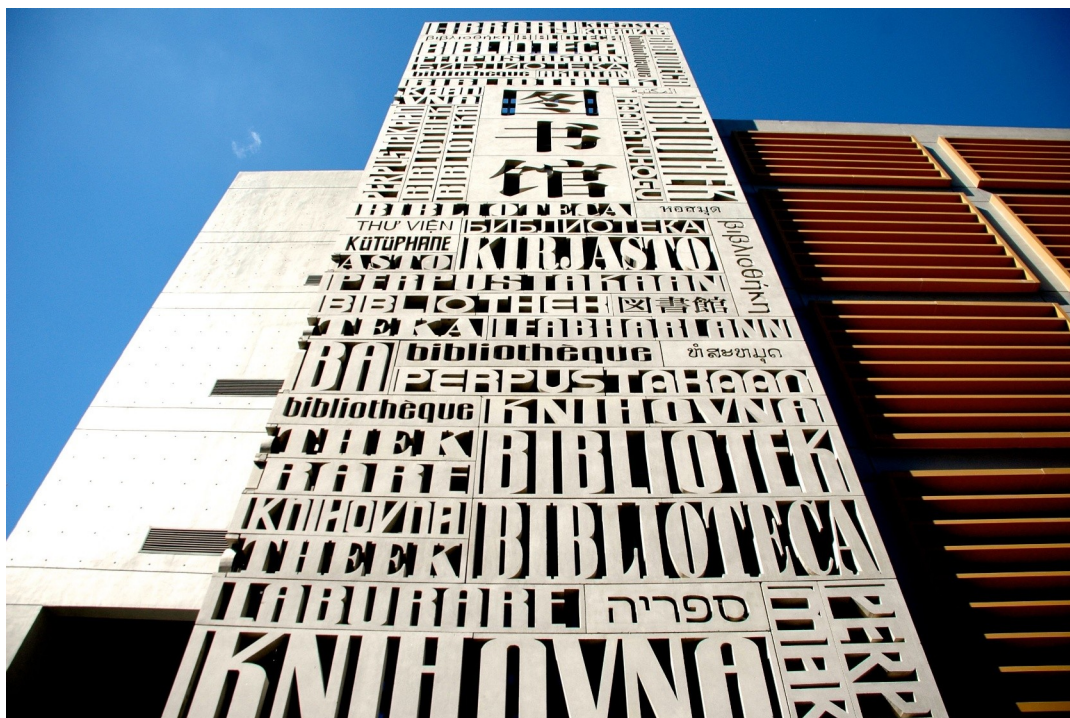
墨西哥研究中心作为墨自大外国人学习中心的一部分，承载着在中国推广西班牙语与墨西哥文化的重要使命，同时致力于建立两国合作网络、推广双方学术交流与联系并促进学生交换。

自2012年11月成立以来，中心已经与墨西哥、中国及拉美其他国家的多家机构合作，组织和举办了多种短期课程、讲座、学术讨论会、圆桌会议和工作坊，涉及人文、社会科学、数学物理科学及健康科学等诸多领域。

其中主题包括天文、考古、墨西哥与拉美文学、语言学、历史、民族音乐学和经贸等相关方面。在文化领域，中心举办了一系列旨在推广墨西哥传统与艺术的展览。

除了与北京外国语大学进行合作之外，中心已与墨西哥国立自治大学的多个系所、中国的多所大学及其它学术和文化机构建立联系并实施合作，旨在进一步推动两国长期内，学术交流、学生交换及国际学术网络的建立等。

秉承以上宗旨，中心将会继续开展更加细致的工作、着力推动墨西哥国立自治大学的国际化进程，特别是为其在亚太地区的发展贡献一份力量。







## Pirámides de Teotihuacán

La palabra Teotihuacán tiene su origen en el vocablo náhuatl “Teōtihuācān”, que significa “lugar donde fueron hechos los dioses” o “ciudad de los dioses”, y es el nombre de una de las más grandes ciudades de la época prehispánica en Mesoamérica. Las evidencias arqueológicas descubiertas en el Valle de Teotihuacán revelan que en dicho sitio se desarrolló una de las sociedades urbanas más complejas de toda Mesoamérica, así como una sociedad que estuvo altamente estratificada, ampliamente especializada y conformada por diversos grupos étnicos.

Teotihuacán fue uno de los centros urbanos más grandes del mundo antiguo, que llegó a concentrar una población mayor a los cien mil habitantes en su momento de máximo esplendor. Situada en un valle rico en recursos naturales, fue la sede del poder de una de las sociedades mesoamericanas más influyentes en los ámbitos político, económico, comercial, religioso y cultural, cuyos rasgos marcaron permanentemente a los pueblos del altiplano mexicano.

Para los pueblos que sucedieron a la cultura teotihuacana, ese sitio tuvo un significado preponderantemente sagrado. Varias fuentes históricas señalan que los aztecas y sus gobernantes llegaron a estas ruinas para orar y celebrar ritos. Posteriormente Teotihuacán fue punto de referencia desde el comienzo de la ocupación española y en la actualidad es reconocida como uno de los testimonios más sobresalientes del urbanismo antiguo y el desarrollo estatal, por lo que es objeto de interés para investigadores de México y el mundo, que a través de distintas disciplinas científicas continúan explorando su complejidad.

Cabe mencionar que en 1987 la zona de monumentos arqueológicos de Teotihuacán fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

### Pirámides en Latinoamérica

Las pirámides fueron estructuras arquitectónicas construidas por algunas civilizaciones antiguas, especialmente en el antiguo Egipto y en la América precolombina. En América, este tipo de estructuras se erigieron desde el año 1200 a.C. hasta la conquista española. Las pirámides en el continente americano estaban rodeadas por un recinto sagrado o plaza ceremonial. El conjunto más antiguo es el de la cultura olmeca de La Venta, construida hacia el año 1200 a.C. en el actual estado de Tabasco, en el sureste de México. El resto de las pirámides posteriores de casi todo el continente, incluidos los ejemplos mayas y centro andinos, parecen tener su origen en el modelo olmeca. Entre los ejemplos más importantes de América se encuentran las pirámides del Sol y de la Luna, en Teotihuacán; Chichén Itzá, en Yucatán, y la Huaca del Sol en Moche, Perú.



# 特奥蒂华坎金字塔



特奥蒂华坎这个词来源于纳华特语Teōtihuācān，意为“诸神诞生之地”或“神明之城”，是前西班牙殖民时期中部美洲最大的城市之一。在特奥蒂华坎河谷发现的考古遗址表明在上述地区发展起了中部美洲最为复杂的城市社会之一，社会内部高度分化、广泛专业化并由多个种族组成。

特奥蒂华坎是古代最大的城市中心之一，在其最繁盛时期人口超过十万人。特奥蒂华坎坐落于自然资源丰富的河谷地带，是中美洲在政治、经济、商业、宗教、文化领域最有影响的数个社会的权力中心，深刻地影响了生活在墨西哥高原上的人民。

对于继承了特奥蒂华坎文化的人们来说，这座城市有着神圣的含义。很多历史资料表明阿兹特克人和他们的统治者来到这片废墟之地祈祷、举行仪式。后来特奥蒂华坎成为西班牙殖民开始的重要一环，现在，它也被认为是古代城市和国家发展的最重要的见证之一。因此，特奥蒂华坎一直吸引着墨西哥和全世界的研究者，他们从不同学科角度探索者这座城市的复杂性。

1987年，联合国教科文组织宣布特奥蒂华坎考古遗址为人类文化遗产。

## 拉丁美洲的金字塔

在很多古文明内，我们都可以看到像金字塔这样的建筑结构，特别是古埃及和前哥伦比亚美洲。在美洲，金字塔始建于公元前1200年，直到西班牙人征服美洲。美洲的金字塔一般由圣域或仪式广场所环绕。最古老的金字塔当数奥尔梅克文化留下的，建于公元前1200年，位于现今墨西哥东南部的塔巴斯克州。后来整个美洲大陆上的金字塔，包括玛雅金字塔和安第斯山区的金字塔似乎都以奥尔梅克金字塔为原型。在这些金字塔中最重要的是，是位于特奥蒂华坎、墨西哥城附近的太阳和月亮金字塔、尤卡坦的奇琴伊察金字塔以及秘鲁的莫切太阳墓金字塔。

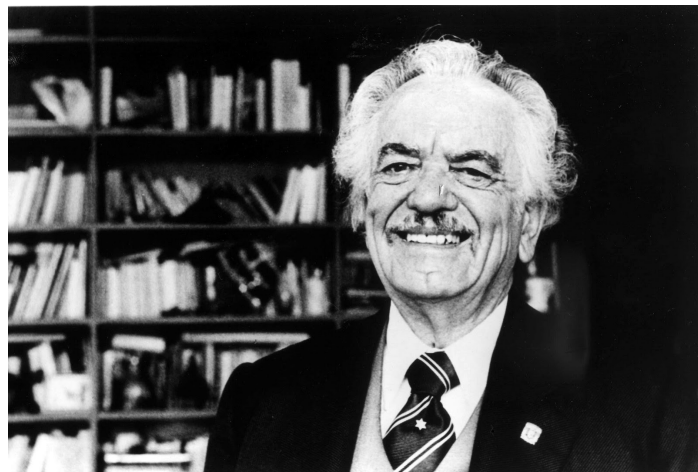
## RUBÉN BONIFAZ NUÑO

**E**ste boletín recuerda al poeta mexicano e investigador emérito de la UNAM, Rubén Bonifaz Nuño, fallecido este año. El doctor Bonifaz nació en la ciudad de Córdoba, Veracruz, el 12 de noviembre de 1923 y realizó sus estudios de preparatoria y educación superior en la Universidad Nacional Autónoma de México. Egresado de la Escuela Nacional de Jurisprudencia, obtuvo su doctorado en letras clásicas en 1971.

Su carrera profesional inició como profesor de latín en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, y ocupó diferentes puestos en la Máxima Casa de Estudios, desde 1954 como Director General de Publicaciones, hasta ser Coordinador de Humanidades. En 1989 fue nombrado investigador emérito de la UNAM y, en 1992, Investigador Nacional Emérito.

Desde 1963 Rubén Bonifaz Nuño fue miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Fue fundador del Instituto de Investigaciones Filológicas, cuya biblioteca lleva su nombre, y miembro de la Junta de Gobierno de la UNAM. Desde 1972 fue miembro del Colegio Nacional (agrupación mexicana que reúne a los 40 ciudadanos prestigiosos del país).

El doctor Bonifaz Nuño tradujo 22 obras de clásicos grecolatinos y escribió ocho obras de interpretación crítica relativas a la cosmogonía del mundo prehispánico. Sus principales creaciones son Fuego de Pobres, As de oros, Albur de amor, De otro modo lo mismo, El manto y la corona y El templo de su cuerpo, que lo consagraron como uno de los poetas más altos en lengua española. Por sus obras recibió numerosas distinciones y reconocimientos, incluyendo el Premio Nacional de Literatura y Lingüística (1974), Premio Nacional de Ciencias, Letras y Artes (1974), el Premio Universidad Nacional (1990) y el Premio Iberoamericano de Poesía Ramón López Velarde.



### Tú das la vista a mis pupilas ciegas

—Rubén Bonifaz Nuño—

Tú das la vista a mis pupilas ciegas  
y a mi voz la ternura que te nombra;  
amor, cuánta amargura, cuánta sombra  
se destruye en la luz en que me anegas.

En hoces claras a mi pecho llegas  
y la esperanza al corazón asombra,  
por ti la mano del olvido escombra  
los restos tristes del dolor que siegas.

Por ti vencido, el peso de la angustia  
inútilmente ya su fuerza mustia  
contra tus simples luces abre inerte.

Amor, ardiente lámpara en la oscura  
soledad, segador de la amargura.  
Está lejano el miedo de perderte.



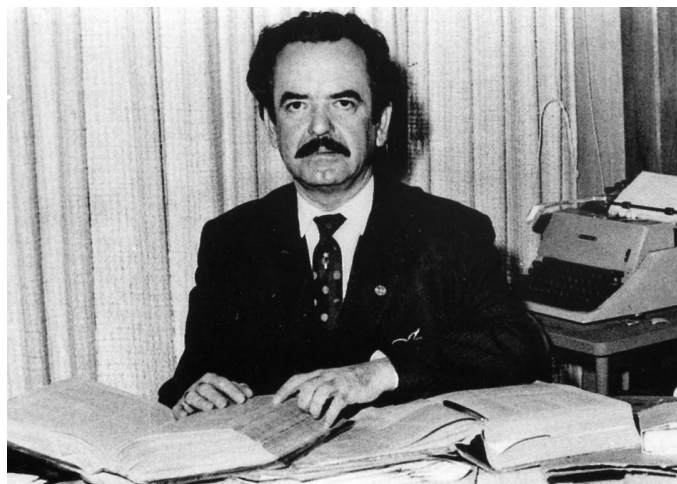
## 鲁文·博尼法斯·努诺（1923-2013）

诗人鲁文·努诺今年刚刚离我们而去。他1923年11月生于维拉克鲁斯州科尔多瓦，曾在墨西哥国立自治大学求学，1971年于国立法学院获古典学博士学位。

他的职业生涯开始于墨西哥国立自治大学的文哲系——在那里担任拉丁语老师。从1954年开始，他担任了墨自大从出版事务主任到人文学科负责人等不同职位。1989年，他被授予墨自大荣誉学者称号；1992年，被授予国家荣誉学者。

1963年开始，鲁文·博尼法斯·努诺成为墨西哥语言学院院士。此外他还是语言学研究院的创建者（语言学研究院图书馆即以他命名）和墨西哥国立自治大学政府委员会的成员。1972年开始，他成为墨西哥国家学院（国家学院由全国最有声望的40位公民组成）的成员。

博尼法斯·努诺博士翻译过22本希腊拉丁经典，写就8本关于前西班牙时期美洲宇宙起源观的著作，其主要作品有《穷苦人的火焰》、《金纸牌》、《爱的双关语》、《另外也一样》、《斗篷和花冠》以及《身体的庙宇》，被誉为水平最高的西语诗人之一，曾获得国家文学语言奖（1974）、国家科学文艺奖（1974）、国立大学奖（1990）以及拉蒙·洛佩斯·贝拉尔德（Ramón López Velarde）伊比利亚美洲诗歌奖。



### 你令我失明的瞳孔又重见光明 鲁文·博尼法斯·努诺

你令我失明的瞳孔又重见光明  
让我的声音带上呼唤你时的温柔；  
爱呵，多么苦涩，多少阴影，  
都毁灭于你将我湮没的光中。

你携着明晃晃的镰刀来到我心间  
希望让我的心房惊颤  
因为你，遗忘之手清除  
你收割痛苦后的悲伤残余

忧虑的重量呵，已被战胜  
在你朴素的光中  
它怠惰地打开  
徒劳地凋零。

爱呵，黑暗之中炽热的灯火，  
孤独，苦涩的收割者。  
失去你的恐惧正在远去。



## LA INDEPENDENCIA DE MÉXICO

Por: Jorge Barbosa



Recientemente, en la presentación de un libro, el historiador Álvaro Matute señalaba que “sin una visión del siglo XIX no hay idea de la historia de nuestro país... (Este) es un siglo estructuralmente formativo; es el núcleo central de la historia de México”. Como indica el investigador de la UNAM, los acontecimientos del Siglo XIX dieron nacimiento al Estado mexicano. Pero más allá de eso, el proceso de independencia de México (1810-1821) no solamente concedió soberanía: significó la adquisición de una identidad propia.

A principios del Siglo XIX, la sociedad mexicana sufría enorme desigualdad social. Las ideas europeas liberales, resaltadas en los procesos revolucionarios en Europa y Estados Unidos, encontraron forma de germinar en México a partir de la ocupación de España por parte de Francia en 1808, así como problemáticas políticas al interior del Imperio.

Así, se organizaron movimientos a los que pertenecían intelectuales, funcionarios de Gobierno y miembros de la Iglesia, a fin de encauzar el proceso de independencia del país. Después de que la principal conspiración fue descubierta, la lucha armada inició, liderada por el sacerdote Miguel Hidalgo, quien llamó al pueblo a levantarse contra los españoles. Este importante capítulo es llamado “Grito de Dolores”.

A partir de ese momento se llevaron a cabo distintas campañas militares, destacando las dirigidas por Miguel Hidalgo e Ignacio Allende (1810-1811), el cura José María Morelos (1811-1815) y Vicente Guerrero (1816-1821). Mientras Miguel Hidalgo logró iniciar la revuelta, conseguir amplia participación social, solicitar recursos e impulsar reformas, Morelos extendió la lucha por el sur del país, logró importantes victorias, definió el movimiento y planteó un ideario político y social. Después de un período de decadencia, Guerrero y el comandante realista Agustín de Iturbide unieron fuerzas insurgentes y españolas, con lo cual consiguieron la Independencia del país e ingresaron triunfantes a la Ciudad de México el 27 de septiembre de 1821. Después de 11 años de lucha, fue proclamado el México independiente.

Al proceso independentista de México le seguiría el inicio de una nueva era y décadas de estructuración del recién creado Estado soberano. El resto del siglo XIX el pueblo mexicano enfrentó diversos problemas, siendo el más importante la definición de su proyecto de nación y de gobierno. El país superó desavenencias, deudas e invasiones, y se forjó como un país con sólidos principios, identidad multicultural, vitalidad y profundo amor del pueblo a su patria.

### CONOCIENDO LA LENGUA - SEPTIEMBRE

La palabra septiembre proviene del *septem*, que en latín quiere decir siete, que dio origen al mes de *september*, séptimo mes del calendario romano. Cabe recordar que el calendario romano sufrió diversas modificaciones a lo largo de la historia. Originalmente, en el calendario de Numa (713 a.C.), los meses iban desde marzo (*martius*, en honor a Marte, dios de la Guerra) a febrero (*februarius*). Es probable que haya sido el 153 a.C. cuando se realizó un cambio para que el calendario comenzara el 1º de enero, a fin de que ese día diera inicio el año civil. Algunos académicos consideran que la guerra de los romanos con hostiles celtiberianos produjo este cambio, a fin de que los cónsules encargados de legiones de soldados pudieran comenzar a planear a inicios del año e iniciar en primavera las campañas de guerra.

En español, la escritura tradicional del mes era *setiembre* (grafía todavía considerada correcta), aunque desde 1793 la Academia introdujo la forma *septiembre*, lo cual se considera un ejemplo de la influencia que nuevas reglas ortográficas tiene en la pronunciación de nuestra lengua.



## 墨西哥独立

最近在一本书的推介会上，历史学家阿尔瓦罗·马杜特（Álvaro Matute）指出，不了解19世纪，就不会懂得墨西哥的国家历史……这是一个建构的世纪；是墨西哥历史的中心之中心。正如这位墨西哥自治大学的历史学家所说的一样，19世纪发生的一系列事件带来了墨西哥合众国的诞生。进一步来说，墨西哥独立（1810—1821）的过程不仅是取得主权的过

程，也是国家身份认同形成的过程。19世纪初期，墨西哥遭受着巨大的社会不平等，包括克里奥约人——出生在墨西哥的西班牙人——与享受特权的政府、军队、大庄园主和教会相比，他们的权利较西班牙人受到限制。随着1808年法国占领西班牙以及西班牙帝国内部的政治问题

逐渐显现，欧洲和美国革命中的自由思想也开始在墨西哥生根发芽。

于是，一些知识分子、政府官员和教会成员开始组织各项运动，试图在墨西哥启蒙革命。在主要密谋活动被发现之后，由米盖尔·伊达尔戈领导的武装斗争开始了，他呼吁人民奋起反抗西班牙人。这就是著名的“多洛雷斯的呼声”。

从此之后，军事战役多次打响，比较著名的有米盖尔·伊达尔戈（Miguel Hidalgo）和伊格纳西奥·阿连德（Ignacio Allende, 1810—1811）领导以及神父何塞·玛利亚·莫雷洛斯（José María Morelos, 1811—1815）和文森特·格雷罗（Vicente Guerrero, 1816—1821）领导的战役。米盖尔·伊达尔戈发动战斗之后，广泛争取社会参与和资源，并推动改革（主要是废除奴隶制），莫雷洛斯主要在墨西哥南部开展斗争，取得了一系列重要胜利，提出运动宗旨以及自己的政治、社会思想（提出从西班牙全面独立）。在遭受一段时间的失败后，格雷罗与实际掌权的奥古斯丁·德·伊图尔维德（Agustín de Iturbide）签订条约，以此争取起义者和西班牙人的支持。1821年9月27日起义军与总督谈判并进入墨西哥城。经过11年的斗争，墨西哥终于宣布独立。

随着墨西哥独立运动结束，新的时代开始了，墨西哥经历了几十年创建合众主权国家的过程。接下里的整个19世纪里，墨西哥人民面临着很多不同的问题，其中最重要的就是国家和政府的定义问题。但是，墨西哥最终战胜了对立、债务和侵略，形成了一个具有坚实原则、多文化特质、有活力并且对人民和土地有着深厚感情的墨西哥。

### 9月和月份

西班牙语中九月septiembre这个词来源于拉丁语的septem，意为七，九月实际上是罗马历的第七个月。历史上罗马历经过数次修订，起初在努马历（公元前713年）时期，月份从三月marzo开始（纪念战神马尔斯）到二月结束。大概是在公元前153年又经历了一次变化，从那时开始年历从1月1日开始，作为公历年的开端。有学者认为，罗马人与凯尔特人之间的战争导致了这次变化，负责军团事物的执政官们可以在一年的开始进行规划、在春天组织战争。

西班牙语中9月的传统写法是setiembre（现在这种写法仍被认为是正确的），而从1793年开始皇家语言学院引入了septiembre的写法，这种写法可以看出西班牙语发音对新的正字法规则的影响。





## MARIACHI MEXICANO

**E**l mariachi es un grupo musical conformado por un número mínimo de cuatro integrantes, con instrumentos indispensables como la vihuela, guitarra, guitarrón, violines y trompetas. Interpretan música tradicional y regional mexicana, incluyendo canciones rancheras, corridos, boleros, sones y valeses mexicanos, y visten a la usanza charra.

El mariachi no es un invento de una sola persona, sino el producto de una cultura mestiza, religión y música que surgió desde inicios del siglo XVI. Los historiadores aseguran que en 1533 Fray Juan de Padilla enseñó a la gente nativa de Cocula (en el Estado de Jalisco) la doctrina cristiana usando la música española. Los indígenas hicieron rápidamente el esfuerzo por incluir el violín y la guitarra en sus grupos y demostraron tanto talento para copiar los instrumentos, como la vihuela, un tipo de guitarrón hecho en dicha época. A lo largo de los siglos XVI y XVII, la música española comenzó a florecer en todo México y, junto con la música nativa, dio paso a una mezcla de percusión mestiza y melodía que originó el mariachi.

Se dice que hasta 1896 el mariachi llegó a la ciudad de México. A dicha época se le atribuye el surgimiento de dicha palabra, pues invasores franceses, al escuchar una boda animada con este grupo en un poblado de Jalisco, supuestamente señalaron “C’est un mariage” (es una boda), por lo que los franceses denominaron a ese conjunto musical como “marriach” y, tras su uso, permaneció la palabra “mariachi”.

A principios del siglo XX, el Mariachi de Cirilo Marmolejo impuso el traje de charro en su conjunto musical y, a partir de entonces, varios grupos lo imitaron. Cabe mencionar que la creación del traje charro de gala se le atribuye a Maximiliano de Habsburgo (Archiduque de Austria y Segundo Emperador de México entre 1864 y 1867, durante la intervención francesa), al buscar integrarse a México y sus tradiciones.

En la actualidad, hay distintos lugares en donde se entonan melodías referentes al mariachi. Entre los más representativos se encuentra la Plaza Garibaldi, situada en al norte del Centro Histórico de la Ciudad de México. Por muchos años, ha sido el lugar de elección para conseguir a un mariachi quien cante o acompañe una serenata, toque y cante en una fiesta de quinceañera, cumpleaños, noches mexicanas y otros festejos.

### 墨西哥玛利亚奇



玛利亚奇（*mariachi*，音译）是一个至少由四个人组成的音乐组合，乐器需包含六弦琴、大小吉他、小提琴和小号。他们演奏墨西哥传统音乐和地方音乐，包括牧歌、科里多舞曲、博莱罗舞曲、颂乐和墨西哥华尔兹，戴宽沿帽。

玛利亚奇不是单个人的发明、而是混血文化的产物，它起源于16世纪。历史学家们认为1533年弗拉伊·胡安·德·帕迪利亚（*Fray Juan de Padilla*）利用西班牙音乐在科库拉（哈利斯科州）的印第安人中间传播天主教。印第安人很快在乐队中加入了小提琴和吉他，并且展现出复制乐器的才能，比如说当时有一种六弦琴，是用玃壳制成的大吉他。16、17世纪间，西班牙音乐开始在整个墨西哥盛行起来，融合传统音乐，从而诞生了最初玛利亚奇的节奏和曲调。

据说直到1896年玛利亚奇才传到墨西哥城，也是此时这种音乐才有了玛利亚奇这个名字。法国侵略者在哈利斯科州的一个小镇上听到婚礼中用这种音乐烘托气氛，说道：“这是一场婚礼（法语婚礼为*mariage*）”。因此法国人就将这整个音乐形式称为“*marriach*”，之后“*mariachi*”这个词就留存了下来。

20世纪初，斯里洛·马尔默莱霍（*Cirilo Marmolejo*）身着骑手服演奏玛利亚奇，此后很多组合都模仿他这种穿着。值得一提的是，这一精美服饰的发明归功于哈布斯堡王朝的马西米连诺一世（奥地利大公、1864至1867年法国武装干涉墨西哥期间担任墨西哥第二帝国皇帝），彼时他正寻求融入墨西哥及其传统。

现在很多地方都可以听到玛利亚奇，其中最具有代表性的是加里波第广场。加里波第广场位于墨西哥城历史中心地区中北部的拉古尼亚街区，与特比托街区相邻。很多年间，在加里波第广场都会举行选拔赛来挑选玛利亚奇乐手在十五岁生日或他生日典礼、墨西哥之夜和其他庆祝活动上演奏、歌唱。





## Estimado Compañero Universitario:

Si resides en la República Popular China, te invitamos a unirme a un proyecto de vinculación universitaria de la UNAM en este país, con el objetivo de contar con una red de apoyo y colaboración entre nuestros egresados, así como ampliar la presencia y fortalecer la imagen de nuestra Máxima Casa de Estudios en China.

En caso de estar interesado (a) en formar parte de este esfuerzo, te agradeceríamos escribirnos al correo [cem\\_unam\\_cn@163.com](mailto:cem_unam_cn@163.com) y proporcionar la siguiente información:

- Nombre completo
- Ciudad de residencia
- Entidad de la UNAM en que estudiaste y período de estudio
- Carrera/posgrado estudiado
- Ocupación
- Datos de contacto

**“Por mi raza hablará el espíritu”**

**CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS**

## PAIBAN 拍板



Es muy probable que al caminar por alguna calle de China, o asistir a espectáculos artísticos, el lector haya escuchado el golpeteo de tabletas que animan el ambiente mediante sus veloces y pegajosos ritmos.

Dicho instrumento tiene por nombre *paiban* (literalmente “tablas de golpeteo”), y su popularidad data de la dinastía Tang. Generalmente comprende 2 a 6 tablillas de madera (frecuentemente de palisandro, maderas rojas o bambú) unidas por un cordón y se toca logrando el golpeteo de éstas con una mano.

El *paiban* se utiliza en diferentes formas de entretenimiento, como las óperas de Beijing y Shaoxing, conjuntos instrumentales, o la conversación-canto *shuochang*, y en algunas ocasiones acompañándose de un tambor.

如果你曾穿梭在中国的大街小巷，或去看过艺术表演，那么或许你听到过木板的敲击声，其节奏跳跃、声音清脆，颇能增添些氛围。

这种乐器叫做“拍板”，从唐代开始流行起来，通常由二至六块板组成（檀木、红木或竹子），木板由一根绳子串起，可以单手打击。

拍板用于很多种不同的娱乐形式中，如京剧和绍兴戏里，作为乐器组合里的一种，或者是说唱，与鼓搭配演奏。去中国的街上走走，或许你就可以听到拍板清脆的声响。





**E**s un baile tradicional religioso, relacionado con una simbólica reconquista de México. A veces se le llama Danza Azteca o Danza de la Conquista, y es realizada por grupos que generalmente se encuentran en las cercanías de sitios arqueológicos de México.

En su forma original, la danza se compone de círculos concéntricos de personas. Los danzantes de círculo central ocupan el rango más alto y definen los pasos que van siendo imitados por las personas de los círculos exteriores, en una especie de ola. Cuenta con elementos simbólicos principalmente aztecas (aunque se integraron posteriormente elementos católicos). Su nombre obedece al uso de un instrumento de cuerda hecho con conchas de armadillos. Actualmente, los danzantes se visten con una faldilla, rodilleras, muñequeras, pectoral y un penacho de plumas, con telas vivas y coloridas. Asimismo, destaca el uso de *ayoyotes* (cascabeles hechos con nueces huecas amarrados en los tobillos o muñecas), cuyo sonido se parece al de la serpiente de cascabel o la lluvia.

Los pasos de la danza son representativos de la naturaleza, la fertilidad, las cosechas, la tierra, el alma, el fuego, el agua y la vida. Generalmente, la ceremonia se divide en dos fases. La primera etapa representa la energía de la noche, el principio femenino, la madre tierra, el jaguar. Se realizan purificaciones, cantos, alabanzas y ofrendas.

La segunda parte representa al día, el principio masculino, la energía solar, el águila. Se hace una formación en círculo, se saluda a los cuatro vientos y seis direcciones del universo. En el centro se encontraban los músicos tocando instrumentos conocidos como *huehuetl* y *teponaztli*, y actualmente se coloca un sahumerio, pues el centro es considerado un lugar sagrado.

En caso de que el lector viaje a la Ciudad de México, muy probablemente encontrará danzantes al lado de la Plaza de la Constitución (Zócalo), frente al Museo del Templo Mayor.





## 康奇洛斯舞蹈

康奇洛斯（Concheros，音译）是一种传统的宗教舞蹈，具有一定的墨西哥光复象征性。有时也被称为阿兹特克舞蹈或征服之舞，墨西哥考古遗址附近的部族会跳这种舞蹈。

起初跳康奇洛斯时，舞者们会围成同心圆，位于最内圆的人等级最高，他们来决定舞步，外圈的人模仿。其中主要包含了象征性的阿斯特克元素（后来加入了天主教元素）。它的名字来源于一种由犴狓壳制成的弦乐器。现在舞者会穿着短裙、护膝、腕带、胸饰，头戴彩布条羽冠，舞蹈过程中还会使用一种叫ayoyote的铃铛，用核桃制成，绑在脚踝或手腕处，声音很像响尾蛇和雨声。

康奇洛斯舞蹈的舞步代表着自然、肥沃、丰收、大地、灵魂、火、水和生命。通常来说，仪式分为两个阶段，第一部分代表夜晚的力量、女性元素、大地母亲和美洲豹。会有净身、唱赞歌、念赞美词及献祭等活动。

第二部分则代表男性元素、太阳的力量和鹰。舞者围成圈向四方六脉致意，中心会有人弹奏Huehuetl(一种古老的架子鼓)和Teponaztle(双音木质乐器)，现在中间会放置一个熏香炉，中心被认为是神圣之处。

如果读者们去墨西哥城旅行，很可能在索卡洛宪法广场旁边、大神庙博物馆对面看到有人跳康奇洛斯舞。



## EL ÁBACO - 算盘

**H**asta hace 20 años, los comercios y hogares chinos utilizaban una herramienta de cálculo ya casi en desuso: el ábaco. Esta es el instrumento de cálculo considerado como el más antiguo y una aportación de China al mundo.

Éste es un marco de madera rectangular con varillas verticales (representando los dígitos) y una barra horizontal; en cada varilla hay dos cuentas en la parte superior (cuentas de cielo) y cinco cuentas en la parte inferior (cuentas de tierra). El *suanpan* (literalmente tablero de conteo), un tipo de ábaco chino, tiene 2 cuentas superiores y 5 inferiores.

El operador debe mover las cuentas hacia arriba o hacia abajo para realizar cálculos matemáticos, existiendo fórmulas para la realización de sumas, restas, o hasta multiplicaciones, divisiones, raíces cuadradas o raíces cúbicas.

Algunos estudiosos indican su origen en la dinastía Qing, aunque se considera la existencia de registros históricos en los que se señala el uso del ábaco desde la dinastía Han, en el siglo II a.C., y existen otras evidencias de la existencia de cuentas de cerámica de la dinastía Zhou, hace más de 30 000 años. Su uso extendido se dio hasta el siglo XIII d.C., durante la dinastía Yuan. Su uso era aprendido todavía en los años 90 en China, lo cual fue decreciendo dramáticamente ante la aparición de las calculadoras electrónicas, aunque aún se llevan a cabo competencias de velocidad de cálculo.

El potencial del ábaco puede conocerse a través de una anécdota de la primera mitad del siglo XX. En 1946, un trabajador del Ministerio de Administración Postal japonés (Kiyoshi Matzusaki) compitió contra un soldado estadounidense para realizar cálculos a la mayor velocidad posible. El japonés utilizó un *soroban* (reconfiguración del ábaco hecha en Japón), con el cual venció en 4 de 5 rondas los cálculos que el estadounidense realizó con una calculadora eléctrica. Matzusaki únicamente perdió en la ronda de multiplicación.



直到20多年前，中国贸易和家庭还在使用一种现在几乎没有人使用的计算工具：算盘。算盘是中国对于世界的一大贡献，被认为是世界上最古老的计算工具。

算盘呈长方形，多为木制，分为不同的竖档，中间一根横梁将档分为上下两部分，每档上部为天珠、有两颗，下部则为地珠、有五颗。算盘珠可沿木档上下拨动，通过不同的程式可以完成加减乘除和次方次幂的运算。

有研究者认为算盘源于清代，但已有历史记载显示，公元前2世纪汉代已经开始使用算盘，更有证据表明距今30000多年前的周朝就有陶瓷算珠的存在。算盘的广泛使用可以追溯到八世纪的元朝。上个世纪90年代，在中国还有很多人学习珠算，但随着电子计算器的出现，算盘逐渐被弃用，但仍会举行一些珠算速度竞赛。

算盘的威力可通过一个小故事窥见一斑。1946年，日本邮政部的一个名叫Kiyoshi Matzusaki的工作人员与一个美国士兵比试计算速度。这个日本人使用的是そろばん，即在日本重新改造过的算盘，结果他赢了5局比赛中的4局，只在乘法比赛中输给了美国人。

## BIBLIOTECA CEM

## 中心图书馆

**E**n este primer número nos da enorme gusto informarles que el Centro de Estudios Mexicanos alberga una biblioteca con múltiples títulos al servicio del público. En cada edición de "En el ombligo de la Luna" actualizaremos los libros que este Centro adquiera.

A partir de este mes de septiembre, podrán consultar el acervo de la biblioteca del CEM de lunes a jueves, de 2 a 6 pm.

在我们首期简报发布的同时，我们很荣幸地告知各位读者，墨西哥研究中心下设图书馆，其中书目多样，在每期简报中我们将会更新收录的新书。

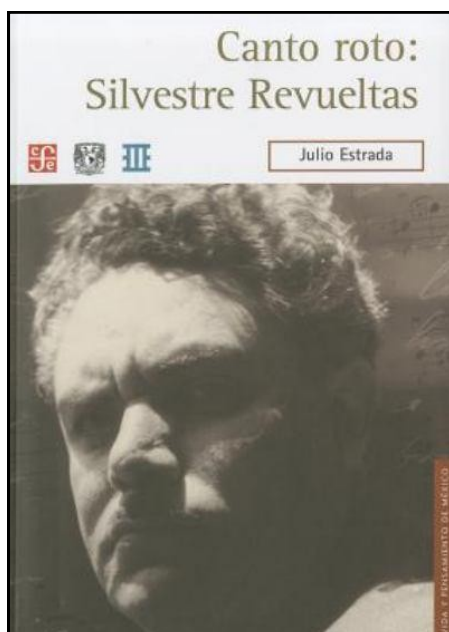
从本月即9月份开始，图书馆每周周一到周四，下午2点至6点向公众开放。





## NUEVAS ADQUISICIONES

### 新书



ARSOVSKA, Liljana y Radina Dimitrova (Trad.), *Selección de la narrativa contemporánea china*, China Intercontinental Press, Beijing, 2013

DE ANDA ALANÍS, Enrique y Salvador Lizárraga Sánchez, *Cultura arquitectónica de la modernidad mexicana. Antología de textos 1922-1963*, UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 2010.

ESTRADA, Julio, *Canto roto: Silvestre Revueltas*, Fondo de Cultura Económica, UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 2012.

GARCÍA PÉREZ, David y OLIVARES CHÁVEZ Carolina (Editores), *La persistencia de los Clásicos*, SVPPLEMENTVM IV NOVA TELLVS, Anuario del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2012.

GUTIÉRREZ ARRIOLA, Cecilia, *Guía de Murales de la Ciudad Universitaria*, UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, Dirección General del Patrimonio Universitario, México, 2008.

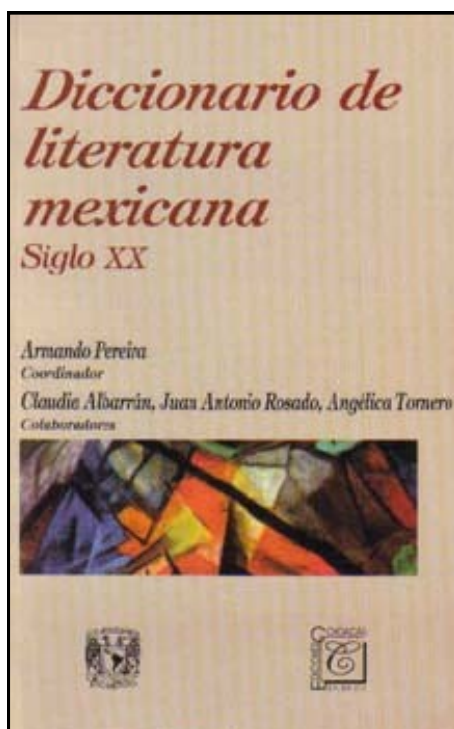
HERRERA, Arnulfo (Comp.), *Manuel Toussaint. Antología*, UNAM: Coordinación de Humanidades de la UNAM, México, 2010.

MEJÍA SÁNCHEZ, Ernesto, *Antología de la Prosa en Lengua Española Siglos XVIII y XIX*, Centro de Estudios Literarios, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1999.

PEREIRA, Armando (Coord.), *Diccionario de literatura mexicana siglo XX*, Universidad Nacional Autónoma de México, Ediciones Coyoacán, México, 2004.

VARGAS VALENCIA, Aurelia, *Las Instituciones de Justiniano en la Nueva España*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, 2011.

ZHANG, Yueran, *Diez Amores*, China Intercontinental Press, Beijing, 2013.



## DIRECTORIO

### 目录

#### Director

DR. GUILLERMO PULIDO GONZÁLEZ

[pulidog@cem.unam.mx](mailto:pulidog@cem.unam.mx)

#### Secretaria Académica

MTRA. DENI AGUILAR BELLAMY

[daguilar@cem.unam.mx](mailto:daguilar@cem.unam.mx)

#### Coordinador de Difusión Cultural y Vinculación

MTRO. PABLO ENRIQUE MENDOZA RUIZ

[pmendoza@cem.unam.mx](mailto:pmendoza@cem.unam.mx)

#### Jefe de Prensa y Divulgación

LIC. JORGE ANTONIO BARBOSA RENDÓN

[jbarbosa@cem.unam.mx](mailto:jbarbosa@cem.unam.mx)

#### Delegada Administrativa

LIC. ADRIANA TAMÉS PAZ

[atames@cem.unam.mx](mailto:atames@cem.unam.mx)

#### Centro de Estudios Mexicanos

UNAM/BFSU  
Edificio de Expertos #134, BFSU,  
Tercer Anillo Noroeste No. 19,  
Distrito Haidian, Beijing.  
Tel: (+86) 010 8881 5379

#### 墨西哥研究中心

墨西哥国立自治大学/北京外国语大学  
北京市海淀区 西三环北路19号  
北京外国语大学西校区专家楼134室  
电话: (+86) 010 8881 5379

Agradecemos la colaboración de la traductora Gloria Han Lu y Fernando Flores para la realización de este boletín.  
我们对韩璐和Fernando Flores为完成这份简报提供的协助表示感谢。